

**No. 29486**

---

**FINLAND  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of visas. Asunción, 8 October 1991**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Finland on 27 January 1993.*

---

**FINLANDE  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des formalités de visa. Asunción, 8 octobre 1991**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la Finlande le 27 janvier 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, 8 de octubre de 1991

Excelencia,

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Finlandia, animado por el deseo de facilitar los viajes entre Finlandia y Paraguay, está dispuesto a celebrar un Acuerdo con el Gobierno de la República del Paraguay bajo las siguientes condiciones:

**Acuerdo entre Finlandia y Paraguay sobre la supresión de visas**

**Artículo 1**

Los ciudadanos paraguayos que posean pasaportes válidos podrán sin visa, entrar a Finlandia por cualquier frontera autorizada y permanecer en el país por un periodo de tiempo no mayor de tres meses. Este periodo de tres meses será calculado desde la llegada de la persona a cualquier país nórdico que es una parte del Convenio del 12 de julio de 1957, en virtud del cual se suprime la inspección de pasaportes entre las fronteras comunes nórdicas. La permanencia en cualquier de estos países durante los seis meses que preceden la llegada a uno de estos países de algún otro país, estará comprendida dentro del periodo mencionado de tres meses.

**Artículo 2**

Los ciudadanos finlandeses que posean pasaportes válidos podrán sin visa, entrar al Paraguay por cualquier frontera autorizada y permanecer en el país por un periodo de tiempo no mayor de tres meses.

**Artículo 3**

Queda entendido que la dispensa de la obtención de visa no exime a las personas que disfrutan de este Acuerdo, de la obligación de someterse a las Leyes y Reglamentos vigentes en ambos países relativos al ingreso, estancia temporal o permanente y empleo.

**Artículo 4**

Las autoridades de cada de los países se reservan el derecho de prohibir el acceso o estancia en el país a los ciudadanos del otro país que consideren indeseables.

**Artículo 5**

Las autoridades de cada uno de los países se comprometen a readmitir en su territorio a cualquier de sus ciudadanos sin formalidades.

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1992, i.e., 30 days after the Parties had informed each other (on 28 September 1992) of the completion of their legal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1992, soit 30 jours après que les Parties s'étaient informées (le 28 septembre 1992) de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

Asunción, 8 October 1991

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Finland, in order to facilitate travel between Finland and Paraguay, is prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Paraguay in the following terms:

*Agreement between Finland  
and Paraguay on abolition of visas*

*Article 1*

Paraguayan nationals who are in possession of a valid passport may enter Finland without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months. This three-month period shall begin upon the entry of the individual into any Nordic country which is a party to the Convention of 12 July 1957,<sup>1</sup> which waives passport control at frontiers between Nordic countries. Time spent in any of these countries during the six months preceding entry into one of them from any other country shall be considered part of the three-month period mentioned above.

*Article 2*

Finnish nationals who are in possession of a valid passport may enter Paraguay without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months.

*Article 3*

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt any person to whom this Agreement applies

## [TRADUCTION]

Asunción, le 8 octobre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Finlande, animé du désir de faciliter les voyages entre la Finlande et le Paraguay, est disposé à passer un accord avec le Gouvernement de la République du Paraguay, aux conditions suivantes :

*Accord entre la Finlande et le Paraguay  
relatif à la suppression des formalités  
de visas*

*Article 1*

Les nationaux paraguayens porteurs d'un passeport en cours de validité peuvent entrer sans visa en Finlande par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le pays pour une période ne dépassant pas trois mois. Cette période de trois mois sera calculée depuis l'arrivée de la personne dans un quelconque pays nordique partie à l'Accord du 12 juillet 1957<sup>1</sup>, en vertu duquel le contrôle des passeports est supprimé aux frontières internordiques. Le séjour dans l'un quelconque de ces pays au cours de six mois qui précèdent l'arrivée dans l'un de ces pays en provenance d'un autre pays, sera inclus dans la période de trois mois sus-mentionnée.

*Article 2*

Les nationaux finlandais porteurs d'un passeport en cours de validité peuvent entrer sans visa au Paraguay par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le pays pour une période ne dépassant pas trois mois.

*Article 3*

Il reste entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les personnes bénéficiant du présent Accord de l'obligation

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

from the obligation of complying with the laws and regulations in force in both countries governing entry, temporary or permanent residence, and employment.

*Article 4*

The authorities of each country reserve the right to deny entry or permission to stay in the country to nationals of the other country whom they deem to be undesirable.

*Article 5*

The authorities of each country undertake to readmit to their territory any of their nationals without formalities.

*Article 6*

Either Government may temporarily suspend the application of this Agreement, in full or in part, for reasons of public order. The other Government shall be notified of the suspension immediately, through the diplomatic channel.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after each Party has notified the other of the fulfilment of its required legislative formalities. Either Government may denounce the Agreement by written notice. The denunciation shall take effect one month after the date of notification.

If the Government of the Republic of Paraguay agrees with the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

JUHANI MUHONEN  
Ambassador of Finland

de se soumettre aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays concernant l'entrée et le séjour temporaire ou permanent et l'emploi.

*Article 4*

Les autorités de chacun des pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans le pays aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

*Article 5*

Les autorités de chacun des pays s'engagent à réadmettre sur leur territoire l'un quelconque de leurs ressortissants, sans formalités.

*Article 6*

Chacun des Gouvernements peut suspendre temporairement l'exécution du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 (trente) jours après que les deux Parties se seront communiquées l'accomplissement des formalités prévues par leur législation. Les deux Gouvernements pourront dénoncer l'Accord moyennant avis donné par écrit. La dénonciation prendra effet un mois après la date de la notification.

Si le Gouvernement du Paraguay est d'accord sur les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Finlande,  
JUHAN MUHONEN

## [TRANSLATION]

Asunción, 8 October 1991

N.R. No. 10

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

Furthermore, I have the honour to accept, on behalf of the Government of the Republic of Paraguay, the foregoing Agreement and to confirm that your note and this present note shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 (thirty) days after each Party has notified the other of the fulfilment of its required legislative formalities.

Accept, Sir, etc.

ALEXIS FRUTOS VAESKEN  
Minister for Foreign Affairs  
Republic of Paraguay

---

## [TRADUCTION]

Asunción, le 8 octobre 1991

N.R. n° 10

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En outre, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, l'Accord transcrit ci-dessus et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 (trente) jours après que les deux Parties se seront communiquées l'accomplissement des formalités prévues par leur législation.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Relations extérieures  
de la République du Paraguay,  
ALEXIS FRUTOS VAESKEN

---